

林语堂英译诗文选：明清小品（中）



[林语堂英译诗文选：明清小品（中）_下载链接1](#)

著者:林语堂

出版者:外语教学与研究出版社

出版时间:

装帧:精装

isbn:9787513556323

《林语堂英译诗文选：明清小品（中）》是“林语堂英译诗文选”丛书中六本之一，收录了林语堂翻译的清代著名文学家张潮的作品《幽梦影》和《七疗》，以及黄宗羲、史震林等文人大家所著明清小品。林语堂熟谙中西文化，其翻译中有创作，译文不仅充分展示出其英文造诣，而且把中国文人的情感、思想以及生活传达给西方读者，使西方读者能够了解和欣赏中国文化，进而推进了中外文化交流。

作者介绍:

林语堂，中国现代著名作家、学者、翻译家、语言学家。早年留学美国、德国，获哈佛大学文学硕士，莱比锡大学语言学博士。回国后在清华大学、北京大学、厦门大学任教。曾任联合国教科文组织美术与文学主任、国际笔会副会长等职。林语堂曾两度获得诺贝尔文学奖提名。作品包括小说《京华烟云》《啼笑皆非》。散文和杂文文集《人生的盛宴》《生活的艺术》以及译著《浮生六记》等。

目录: 1 Kingship Huang Tsungshi

8 原君 黄宗羲

13 Little Half Catty Huang Choushing

18 小半斤谣 黄周星

21 The Never-never Land Huang Choushing

26 郁单越颂（节录） 黄周星

30 Quiet Dream Shadows Chang Chao

55 幽梦影（节录） 张潮

213 The Seven Remedies Chang Chao

226 七疗 张潮

236 Dreams, Interesting and Otherwise
Shih Chenlin

240 《华阳散稿》自序 史震林

243 Beginning of Knowledge and of Sorrow
Shih Chenlin

246 《西青散记》自序 史震林

248 The Ambition-Mind and the Profit-Mind
Shih Chenlin

258 《西青散记》卷三（节录） 史震林

265 Literature and Complexion Shih Chenlin

267 《西青散记》卷四（节录） 史震林

269 The Moral Censor Shih Chenlin

273 记髯叟 史震林

277 编后记

1 Kingship Huang Tsungshi

8 原君 黄宗羲

13 Little Half Catty Huang Choushing

18 小半斤谣 黄周星

21 The Never-never Land Huang Choushing

26 郁单越颂（节录） 黄周星

30 Quiet Dream Shadows Chang Chao

55 幽梦影（节录） 张潮

213 The Seven Remedies Chang Chao

226 七疗 张潮

236 Dreams, Interesting and Otherwise
Shih Chenlin

240 《华阳散稿》自序 史震林

243 Beginning of Knowledge and of Sorrow
Shih Chenlin

246 《西青散记》自序 史震林

248 The Ambition-Mind and the Profit-Mind
Shih Chenlin

258 《西青散记》卷三（节录） 史震林

265 Literature and Complexion Shih Chenlin
267 《西青散记》卷四（节录） 史震林
269 The Moral Censor Shih Chenlin
273 记髯叟 史震林
277 编后记
• • • • • ([收起](#))

[林语堂英译诗文选：明清小品（中）_下载链接1](#)

标签

北京·外语教学与研究出版社

父母筑砌的书盈四壁

林语堂

典籍英译

人文

「步入父母筑砌的书盈四壁」

中国

评论

英文翻译，自有其妙处，或译出并非原文本意的情绪，或自有一种美感，最不济也弥补了文言阅读的不通，虽然因为单词也半生不熟，这种读法也颇有趣；《西青散记》自序英文版就看得感动；翻译句式很灵活，不拘泥；但是文言文自身的美感和那份语言自带的无可言说的心志，没法翻译；张潮的《幽梦影》，好像他的朋友圈，亲戚朋友们都来评论的样子，有的很认真，偏偏有人故意耍无赖，逗张潮，翻译读来更觉得好笑，只是有些评论也未免太拔高此书；《小半斤谣》，四字铺排，节奏感好，实在惊喜；《七疗》终于看出赋的华丽修饰，繁琐五味，让人头昏脑胀；爱《华阳散稿》自序的四字顿挫感，中文所特有：“我生如戏，嬉笑怒骂，皆戏具耳。我生如梦，语言文字，皆梦呓耳。”戏梦人生，就是这样了。

选篇精巧，译文耐看

“情必近于痴而始真，才必兼乎趣而始化”

[林语堂英译诗文选：明清小品（中）_下载链接1](#)

书评

[林语堂英译诗文选：明清小品（中）_下载链接1](#)